

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE GOVERNOS E ASSOCIAÇÕES DE GOVERNOS REGIONAIS DA REDE DE GOVERNOS REGIONAIS PARA O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (nrg4SD) ONDE SE ESTABELECE UM PROGRAMA DE COOPERAÇÃO MULTILATERAL NO TEMA ÁGUAS EM NÍVEL REGIONAL PARA AMÉRICA LATINA E CARIBE.

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE GOBIERNOS Y ASOCIACIONES DE GOBIERNOS REGIONALES DE LA RED DE GOBIERNOS REGIONALES POR EL DESARROLLO SOSTENIBLE (nrg4SD) POR EL QUE SE ESTABLECE UN PROGRAMA MARCO DE COOPERACION MULTILATERAL EN MATERIA DE AGUAS AL NIVEL REGIONAL PARA AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Montevidéo, 22 de abril de 2010

En Montevideo, a 22 de abril de 2010

O intercâmbio de informações e experiências para elaborar políticas no campo do desenvolvimento sustentável, bem como promover o entendimento, a colaboração e as associações entre as regiões e a promoção de convenios de colaboração entre membros da Rede de Governos Regionais para o Desenvolvimento Sustentável (nrg4SD) tem sido um objetivo da Rede desde sua criação em 31 de agosto de 2002, em Johannesburgo, durante a Cúpula Mundial sobre Desenvolvimento Sustentável, com a adoção da Declaração de Gauteng por representantes de Governos Regionais e Associações de Governos Regionais com a finalidade de promover o desenvolvimento sustentável por meio da colaboração e cooperação em nível regional.

El intercambio de información y experiencias para elaborar políticas en el campo del desarrollo sostenible, así como promover el entendimiento, la colaboración y las asociaciones entre las regiones y la promoción de convenios de colaboración entre miembros de la Red de Gobiernos Regionales por el Desarrollo Sostenible (nrg4SD) ha constituido un objetivo esencial de la Red desde su creación en Johannesburgo el 31 de agosto de 2002 durante la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible con la adopción de la Declaración de Gauteng por representantes de Gobiernos Regionales y Asociaciones de Gobiernos Regionales, con la finalidad de promover el desarrollo sostenible a través de la colaboración y cooperación al nivel regional.

A nova Estratégia da Rede para o período de 2008-2014, aprovada na II Cúpula Mundial celebrada em Saint Malo (Bretanha) em outubro de 2008, prioriza o objetivo de aumentar o conhecimento especializado e técnico sobre desenvolvimento sustentável mediante todo tipo de projetos de colaboração mútua, bem como elaboração de projetos de desenvolvimento de capacitação entre os membros da Rede.

La nueva Estrategia de la Red para el período 2008-2014, aprobada durante la II Cumbre Mundial celebrada en Saint Malo (Bretaña) en octubre del año 2008, prioriza el objetivo de aumentar el conocimiento especializado y técnico

sobre desarrollo sostenible mediante todo tipo de proyectos de colaboración entre los miembros, así como elaborar proyectos de desarrollo de capacidades entre los miembros de la Red.

Da mesma forma a estratégia da nrg4SD sinaliza que existem várias áreas nas quais as regiões e, portanto, a Rede pode lhes agregar valor, uma vez que as regiões da nrg4SD demonstraram ter bastante conhecimento especializado em assuntos como a gestão sustentável dos recursos hídricos, o saneamento da água, as mudanças climáticas, bem como em outras questões interdisciplinares como a governabilidade, as campanhas de conscientização, etc.

Así mismo, la Estrategia de nrg4SD señala que hay múltiples áreas en las que las regiones y, por lo tanto, la Red puede ofrecer valor añadido a sus miembros, ya que las regiones de nrg4SD han demostrado tener bastante conocimiento especializado en asuntos como la gestión sostenible de los recursos hídricos, el saneamiento del agua, la lucha contra el cambio climático, así como en otras cuestiones interdisciplinares como la gobernabilidad, las campañas de concienciación, etc.

O Programa de Trabalho da Rede de Governos Regionais para o Desenvolvimento Sustentável (nrg4SD) para o período de 2008-2011 seleciona para a América Latina o tema Água e Saneamento, dentre as três prioridades temáticas em nível global.

El Programa de Trabajo de la Red de Gobiernos Regionales por el Desarrollo Sostenible (nrg4SD) para el período 2008-2011 selecciona como una de las tres prioridades temáticas, a nivel global, como, específicamente, para América Latina el tema del agua y el saneamiento.

Da mesma forma, o Programa de Trabalho vigente indica que para a nrg4SD é fundamental que os governos regionais trabalhem juntos em projetos concretos e que, conseqüentemente, a Rede seguirá fomentando associações efetivas bilaterais e multilaterais entre os governos regionais do mundo, principalmente entre suas regiões membros e as associações de regiões, ao mesmo tempo que fomentará as associações com os organismos da ONU, outras organizações internacionais, associações internacionais, redes e grupos de interesse (stakeholders) bem como aquelas que envolvam mulheres nesses processos, etc.

Así mismo, el Programa de Trabajo vigente señala que para nrg4SD es fundamental que los gobiernos regionales trabajen juntos en proyectos concretos y que, conseqüentemente, la Red seguirá fomentando asociaciones efectivas bilaterales y multilaterales entre los gobiernos regionales del mundo, principalmente, entre sus regiones miembros y las asociaciones de regiones al mismo tiempo que se deberán fomentar las asociaciones con los organismos de la ONU, otras organizaciones internacionales, asociaciones internacionales, redes y grupos de interés (stakeholders), así como aquellas que asocien a las mujeres en estos procesos, etc.

O Programa de Trabalho da nrg4SD sinaliza que a Rede deverá tentar organizar, ao menos, um projeto por ano para desenvolver a capacitação no âmbito da redução das mudanças climáticas e adaptação à mesma, biodiversidade, água e saneamento, com a participação das regiões membros de países desenvolvidos e em vias de desenvolvimento e que, além disso, deverá organizar, pelo menos, três cursos ao ano para o aumento da capacitação dentro da Rede.

El Programa de Trabajo de nrg4SD señala que la Red debería intentar organizar, al menos, un proyecto al año para desarrollar la capacidad en los ámbitos de reducción del cambio climático, y adaptación al mismo, biodiversidad, agua y saneamiento, con la participación de las regiones miembros de países desarrollados y en vías de desarrollo y que, además, deberá organizar, al menos, tres talleres al año para el aumento de la capacidad dentro de la Red.

Da mesma forma, diversas organizações das Nações Unidas como o PNUMA e o PNUD pretendem desenvolver parcerias duradouras com organizações como a Rede de Governos Regionais para o Desenvolvimento Sustentável ( nrg4SD) para elaborar e executar políticas, entre outras, de acordo com a Resolução 58/217 “Década Internacional de Ação da Água para a Vida” 2005-2015, adotada pela Assembléia Geral das Nações Unidas em sua 58ª edição.

Asimismo, distintas organizaciones de Naciones Unidas como el PNUMA y el PNUD pretenden desarrollar asociaciones duraderas con organizaciones como la Red de Gobiernos Regionales por el Desarrollo Sostenible (nrg4SD) para elaborar y ejecutar políticas, entre otras, en el sentido de la Resolución 58/217 “Década Internacional de Acción de Agua para la Vida” 2005-2015 adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su quincuagésima octava edición.

Com base no acima e levando em consideração que a água é essencial para a vida do planeta, bem como o acesso a água e saneamento é um direito humano que deve ser garantido pelos poderes públicos e que está estritamente vinculado com todos os objetivos de Desenvolvimento do Milênio, as instituições firmam o presente Memorando de Entendimento entre Governos e Associações de Governos Regionais da Rede de Governos Regionais para o Desenvolvimento Sustentável (nrg4SD) pelo qual se estabelece um Programa de Cooperação Multilateral no tema Águas em nível regional para a América Latina e o Caribe conforme as seguintes cláusulas:

En base a lo antedicho y teniendo en cuenta que el agua es esencial para la vida del planeta, así como el acceso al agua y saneamiento es un derecho humano que debe ser garantizado por los poderes público y que así mismo está estrechamente vinculado con todos los Objetivos de Desarrollo del Milenio, las instituciones firman el presente Memorando de Entendimiento entre Gobiernos y Asociaciones de Gobiernos Regionales de la Red de Gobiernos Regionales por el Desarrollo Sostenible (nrg4SD) por el que se establece un Programa Marco de Cooperación Multilateral en materia de Aguas al nivel regional para América Latina y el Caribe conforme a las siguientes cláusulas:

## CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO PRIMERA.- OBJETO DEL MEMORANDO

O objeto do presente memorando é a colaboração entre as instituições abaixo assinadas para a realização de ações com vistas a alcançar um desenvolvimento sustentável nas seguintes áreas temáticas:

El objeto del presente memorando es la colaboración entre las instituciones firmantes para la realización de acciones encaminadas al logro de un desarrollo sostenible en las siguientes áreas temáticas:

- Educação, capacitação e sensibilização em matéria de águas, com ênfase na participação das mulheres;
- Educación, capacitación y sensibilización en materia de aguas, poniendo el acento en la participación de las mujeres
- Planejamento hidrológico;
- Planificación hidrológica
- Inovação, investigação e desenvolvimento relativos a hidrologia;
- Innovación, investigación y desarrollo relativos a la hidrología
- Acompanhamento e controle do bom estado ecológico dos corpos d'água;
- Seguimiento y control del buen estado ecológico de las masas de agua
- Assessoramento entre as partes nas políticas relacionadas com a água.
- Asesoramiento entre las partes en políticas relacionadas con el agua

## CLÁUSULA SEGUNDA – DO DESENVOLVIMENTO DOS TRABALHOS SEGUNDA.- SOBRE LAS ACCIONES A DESARROLLAR EN MATERIA DE COLABORACIÓN

Os signatários manifestam seu compromisso de :

Los signatarios manifiestan su compromiso de :

- Trocar informações, experiências e boas práticas na matéria águas;
- Intercambiar información, experiencias y buenas prácticas en materia de aguas
- Participar de seminários, conferências e fóruns que as partes decidirem;
- Participar en los seminarios, conferencias y foros que acuerden las partes.
- Encaminhar com reciprocidade documentos e publicações sobre as matérias relacionadas ao objetivo do memorando;

- Enviar recíprocamente documentos y publicaciones sobre las materias relacionadas con el objeto del memorando
- Possibilitar a capacitação técnica dos recursos humanos das partes, mediante cursos on line, estágios, etc.;
- Posibilitar la capacitación técnica del personal de las partes mediante cursos on line, pasantías, etc;
- Prestar assistência às organizações internacionais na implementação da “Década Internacional de Ação da Água para a Vida” 2005-2015 e no preparo de evento de alto nível sobre Desenvolvimento Sustentável no ano de 2012, que, dentre outros assuntos, estará centrado na “economia verde” e na água; e
- Prestar asistencia a las organizaciones internacionales en la implementación de la “Década Internacional de Acción de Agua para la Vida” 2005-2015” y en la preparación del evento de alto nivel sobre Desarrollo Sostenible del año 2012, que entre otros asuntos estará centrado en la “economía verde” y en el agua; y
- Estimular e promover o desenvolvimento e implementação de iniciativas multilaterais de apoio aos “Objetivos de Desenvolvimento do Milênio” no tema águas.
- Alentar y promover el desarrollo e implementación de iniciativas multilaterales de apoyo a los Objetivos de Desarrollo del Milenio en materia de aguas.

#### CLÁUSULA TERCEIRA – DAS OBRIGAÇÕES DAS PARTES TERCERA.- COMPROMISOS DE LOS SIGNATARIOS FIRMANTES DEL MEMORANDO

- Os signatários do memorando manterão uma relação de facilidades quanto às informações e na cooperação conjunta para melhor resolução das questões de interesse comum que cada uma delas realize em separado;
- Los signatarios firmantes del memorando mantendrán una relación de fluidez en la información y de cooperación conjunta para la mejor resolución de aquellas cuestiones de interés común que cada una de ellas realice por separado.
- Os signatários deste memorando prestarão assistência mútua aos projetos realizados no presente memorando de entendimento, cada uma das entidades em seus respectivos âmbitos;
- Los signatarios firmantes del memorando se prestarán asistencia mutua en los proyectos que lleven a cabo en el marco del presente memorando de entendimiento, cada una de las entidades firmantes en sus respectivos ámbitos.

- Para cumprir o item anterior, as instituições signatárias do memorando deverão aportar apoio técnico em recursos humanos e materiais, nos termos mutuamente acordados.
- Para dar cumplimiento a lo anterior, las instituciones firmantes del memorando aportarán el apoyo técnico en cuanto a personal y recursos materiales que se acuerden

#### CLÁUSULA QUARTA – DA COOPERAÇÃO ENTRE AS PARTES CUARTA.- COLABORACION ENTRE LAS PARTES

Os signatários do Memorando de Entendimento poderão promover a criação de grupos de trabalho, aos quais se poderão incorporar outros interlocutores designados pelas partes, que analisem, debatam e cheguem a um consenso sobre as matérias relacionadas com os processos de desenvolvimento sustentável, direcionados à realização do evento de alto nível sobre “Desenvolvimento Sustentável” que ocorrerá no ano de 2012.

Los signatarios firmantes del Memorando de Entendimiento podrán promover la creación de grupos de trabajo a las que, en su caso, podrán incorporarse otros interlocutores designados por las partes que analicen, debatan y consensúen las materias relacionadas con los procesos hacia el desarrollo sostenible, en concreto de cara al evento de alto nivel sobre Desarrollo Sostenible que tendrá lugar el año 2012

#### CLÁUSULA QUINTA – DA DIVULGAÇÃO QUINTA.- COMUNICACION

Os materiais de informação, divulgação e publicidade bem como os documentos finais das atividades objeto da cooperação, em qualquer nível de utilização, deverão fazer constar a colaboração das instituições que participem das mesmas, adequados às circunstâncias e os logotipos correspondentes

Los materiales de información, difusión y publicidad y los documentos finales de las actividades objeto de cooperación, en cualquier soporte que se utilice, harán constar la colaboración de las instituciones que participen en las mismas y, en los supuestos que proceda, los logotipos correspondientes

Os direitos de propriedade que surgirem da colaboração em projetos comuns e de assistência técnica pertencerão às instituições participantes, nos termos acordados entre elas.

Los derechos de propiedad que pudieran surgir de la colaboración en proyectos comunes y de asistencia técnica corresponderán a las instituciones participantes en los términos que acuerden expresamente entre ellas.

#### CLÁUSULA SEXTA – DO FINANCIAMENTO SEXTA.- FINANCIACION

Com a finalidade de se realizar a cooperação prevista neste memorando as instituições partícipes aportarão os recursos humanos e materiais necessários,

sendo cada instituição responsável pelos gastos gerados com seu pessoal, entre eles o de deslocamento, que se fizerem necessários.

A fin de llevar a cabo la cooperación prevista en este memorando, las instituciones participantes aportarán los recursos humanos y materiales que fueran precisos, siendo, con carácter general, a cuenta de cada institución los gastos generados por el personal integrado o relacionado con las mismas, entre ellos, los de desplazamiento que fueran necesarios.

#### CLÁUSULA SÉTIMA – DO PLANO DE AÇÃO SEPTIMA.- PLANES DE ACCION

Os signatários se comprometem no prazo de dois meses seguintes à assinatura do presente Memorando de Entendimento, a elaborar um Plano de Ação 2010-2011 onde se determinará a natureza das atividades de colaboração e cooperação entre as partes.

Los signatarios se comprometen, en el plazo de dos meses siguientes a la firma del presente Memorando de Entendimiento, a elaborar el Plan de Acción 2010-2011 en el que se concretará la naturaleza de las actividades de colaboración y cooperación entre las partes

#### CLÁUSULA OITAVA – DO PRAZO DA VIGÊNCIA OCTAVA.- VIGENCIA DEL MEMORANDO

O presente Memorando de Entendimento vigorará por 04 (quatro) anos contados a partir do dia da assinatura, podendo ser prorrogado automaticamente por acordo mútuo expresse e escrito pelas partes.

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma y tendrá vigencia por cuatro años, contados a partir del día de su firma, pudiendo ser prorrogado automáticamente por mutuo acuerdo expreso y escrito de las partes

#### CLÁUSULA NONA – DA REVISÃO DO MEMORANDO NOVENA.- REVISION DEL MEMORANDO

O presente Memorando de Entendimento poderá ser revisado no todo ou em parte de acordo com iniciativa das partes e de comum acordo.

El presente Memorando de Entendimiento podrá ser revisado en todo o en parte a iniciativa de las partes y de común acuerdo

#### CLÁUSULA DÍZIMA – DO FORO DECIMA.- RESOLUCION DE CONTROVERSIAS

Qualquer controvérsia oriunda da interpretação ou aplicação do presente instrumento, se resolverá de comum acordo entre as partes.

Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente instrumento, se resolverá de común acuerdo entre las partes.